

RU

## Проза Марии фон Эбнер-Эшенбах в газетах Российской империи рубежа XIX-XX вв.: переводческая рецепция

Серягина Ю. С.

**Аннотация.** Целью исследования является выявление особенностей переводческой рецепции австрийской писательницы Марии фон Эбнер-Эшенбах (Marie Freifrau Ebner von Eschenbach; урожд. Дубская, 1830-1916) в дореволюционной периодике регионов Российской империи. Автор анализирует библиографию произведений австрийской писательницы в газетах «Киевлянин», «Южное обозрение», «Сибирский листок», «Сибирская жизнь», «Южный край» и «Южный телеграф», переводческие стратегии локальных переводчиков и мотивы выбора произведений для публикации. Научная новизна исследования заключается во введении в научный оборот переводов произведений Эбнер-Эшенбах на русский язык, переведенных специально для региональной прессы, а также в открытии новых персоналий среди писателей, переводчиков и публицистов, усилиями которых формировалась локальная литературная среда различных регионов Российской империи. В результате установлено, что формат коротких притч с ироничной, философско-бытовой тематикой сделали произведения Эбнер-Эшенбах удобными для публикации в газете и восприятия читателей. Региональные периодические издания стремятся не отставать от центральных изданий, публикуя новинки современной мировой литературы в собственных переводах, тем самым создавая уникальное социокультурное и литературное локальное пространство. Зарубежная литература служит не только средством для осуществления межкультурного трансфера, но и для реализации творческого потенциала местных литераторов и переводчиков. Произведения австрийской писательницы, опубликованные в газетах, могут и сегодня стать удобным, интересным и актуальным материалом для чтения.

EN

## Marie von Ebner-Eschenbach's Prose in the Newspapers of the Russian Empire at the Turn of the XIX-XX Centuries: Translation Reception

Seryagina Y. S.

**Abstract.** The aim of the study is to identify the features of the translation reception of the Austrian writer Marie von Ebner-Eschenbach (Marie Freifrau Ebner von Eschenbach; née Dubský, 1830-1916) in the pre-revolutionary regional periodicals of the Russian Empire. The author analyses the bibliography of the Austrian writer's works in the newspapers "Kievlyanin", "Yuzhnoe obozrenie", "Sibirskii listok", "Sibirskaya zhizn", "Yuzhnyi kraj" and "Yuzhnyi telegraf", translation strategies of local translators and motives for choosing works for publication. Scientific originality of the study lies in introducing into scientific use Russian translations of Ebner-Eschenbach's works made specifically for the regional press, as well as in discovering new personalities whose efforts formed the local literary environment of various regions of the Russian Empire among writers, translators and publicists. As a result, it has been found that the format of short parables with ironic, philosophical and everyday themes made Ebner-Eschenbach's works suitable for publication in the newspapers and for the readers' perception. Regional periodicals strive to keep up with central periodicals, publishing novelties of modern world literature in their own translations, thereby creating a unique sociocultural and literary local space. Foreign literature serves not only as a means for cross-cultural transfer, but also for the realisation of the creative potential of local writers and translators. The works of the Austrian writer published in the newspapers can still become interesting and relevant easy-to-read material today.

## Введение

Газеты Российской империи на рубеже XIX–XX веков являлись основным источником информации: они содержали местные и зарубежные новости, анонсы, объявления, а также статьи и произведения местных писателей и публицистов, переводы зарубежной литературы. Актуальность исследования обусловлена нарастающим интересом к литературной и культурной среде регионов России. Периодические издания являются наиболее репрезентативным материалом, поскольку они выступали одним из основных средств просвещения населения. Исследователями кафедры романо-германской филологии Томского государственного университета было просмотрено около 35000 номеров дореволюционных газет Сибири, Поволжья, Прибалтики, Юга и Юго-Западного края Российской империи, в которых найдено более 5000 переводов зарубежной литературы и около 1500 различных критических статей, театральные и библиографические обзоры, так или иначе связанных с зарубежной словесностью (Никонова, Серягина, Масяйкина и др., 2020). Зарубежная литература на страницах дореволюционных газет не только знакомила читателей с современными авторами и литературными новинками, но и отражала важнейшие социальные, политические и философские идеи современности. Литература выступала транслятором зарубежных идей и ценностей. Переводная литература, прошедшая через призму переводческого восприятия и редакторского отбора, служила еще и средством формирования местной культурной и литературной среды.

Немецкая и австрийская литература находится на втором месте по популярности среди опубликованных в газетах переводов (после французской литературы). В газетах мы встречаем произведения Оскара Блюментала (Oscar Blumenthal, 1852–1917), Артура Шнитцлера (Arthur Schnitzler, 1862–1931), Леопольда фон Захера-Мазоха (Leopold von Sacher-Masoch, 1836–1895), Теодора Герцля (Theodor Herzl, 1860–1904) и Макса Нордау (Max Nordau, 1849–1923), поэзию Генриха Гейне (Heinrich Heine, 1797–1856) и Николауса Ленау (Nikolaus Lenau, 1802–1850). Кроме того, среди немецкоязычной литературы большой популярностью пользовалась женская проза, в том числе произведения Марии фон Эбнер-Эшенбах (Marie Freifrau Ebner von Eschenbach; урожд. Дубская 1830–1916), Габриэль Ройтер (Gabriele Reuter, 1859–1941), Клары Фибих (Clara Viebig, 1860–1952), Лу Андреас-Саломе (Lou Andreas-Salomé, 1861–1937) и других. Из переводов произведений зарубежных писательниц читатель не только узнает о различных женских характерах и судьбах, но и получает возможность сквозь призму женского взгляда посмотреть на самые разные общественные, политические, культурные и духовные явления разных стран. Больше всего переводов выполнено по произведениям австрийской писательницы Марии фон Эбнер-Эшенбах.

Задачами исследования является выявление особенностей переводческой рецепции творчества писательницы в региональной периодике в сравнении с ее общероссийской рецепцией, а также анализ переводческих стратегий местных авторов и мотивов отбора текстов для публикации. В работе использовались биографический, библиографический и сравнительный методы.

Теоретическую базу исследования образуют работы о региональной прессе (Блохин, 2011; Никонова, 2018), о специфике творчества М. фон Эбнер-Эшенбах (Pfeiffer, 2008; Worley, 2013), а также труды о теории перевода и переводческих стратегиях и трансформациях (Комиссаров, 1999; Латышев, 1988).

Материалы и результаты исследования обладают практической значимостью, так как могут использоваться в обучении зарубежной литературе и переводоведению, а тексты переводов, найденные в газете, будут опубликованы в виде двуязычной книги для чтения.

Материалом исследования послужили переводы произведений М. фон Эбнер-Эшенбах, опубликованные в газетах «Южное обозрение», «Киевлянин», «Южный край», «Южный телеграф», «Сибирская жизнь» и «Сибирский листок» с 1898 по 1910 год.

### **Библиография переводов из Марии фон Эбнер-Эшенбах в газетах Российской империи рубежа XIX–XX вв.**

#### **Киевлянин**

1. Эбнер-Эшенбах фон М. Первый ученик // Киевлянин. 1898. № 339–343, 346, 347.
2. Эбнер-Эшенбах фон М. Сжечь не вскрывая // Киевлянин. 1901. № 346, 349–351.
3. Эбнер-фон-Эшенбах М. Тема для повести. Беседа // Киевлянин. 1907. № 31.
4. Эбнер-Эшенбах М. Первая Любовь // Киевлянин. 1909. № 50, 55, 57, 64–66, 69–71.
5. Эбнер-Эшенбах фон М. Неисправимый // Киевлянин. 1910. № 55–58.
6. Эбнер-Эшенбах М. Попутчик // Киевлянин. 1900. № 63, 64, 67–69.

#### **Южное обозрение (Одесса)**

1. Устарело! (Из серии “Nachlass” Марии фон Эбнер-Эшенбах) / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1902. № 2021. Подпись: К. Воинов.
2. Всякий раз – сначала / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1902. № 2021. Подпись: К. Воинов.
3. Госпожа Незлобивость / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1902. № 2021. Подпись: К. Воинов.
4. Оценка. Из сборника «Парабол, афоризмов и сказочек» Эбнер Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2257. Подпись: Эм.
5. Суета Сует. «Параболы» Эбнер Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2258. Подпись: Эм.
6. Победительница. «Параболы» Эбнер Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2263. Подпись: Эм.

7. Безбожник. «Параболы» Эбнер Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2271. Подпись: Эм.
  8. Раздор. «Параболы» Эбнер Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2272. Подпись: Эм.
  9. Встреча. «Параболы» Эбнер Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2265. Подпись: Эм.
  10. Пророк. «Параболы» Эбнер Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2284. Подпись: Эм.
  11. Трое. «Сказки» Эбнер-Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2290. Подпись: Эм.
  12. Два брата. «Сказки» Эбнер-Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2298. Подпись: Эм.
  13. Потеря. «Сказки» Эбнер-Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2299. Подпись: Эм.
  14. Наследственность (с немецкого) Марии фон-Эбнер-Эшенбах // Южное обозрение. 1903. № 2330, 2331, 2334-2338, 2341-2345, 2347. Подпись: Э.
  15. Незнакомец. «Параболы» Эбнер-Эшенбах. Безбожник. Два брата // Южное обозрение. 1906. № 3075. С. 2. Подпись: Незабудка.
  16. Спутница (Из рассказов Марии Эбнер фон Эшенбах) // Южное обозрение. 1903. 2 лист № 2123. Подпись: –.
- Сибирский листок (Тобольск), Сибирская жизнь (Томск)**
1. Суета сует // Сибирская жизнь. 1903. № 201. Подпись: «Южн. Обозр.».
  2. Суета Сует. «Параболы». Эбнер-Эшенбах // Сибирский листок. 1903. № 76 (28 сентября). Подпись: «Южн. Об.».
  3. Оценка // Сибирская жизнь. 1903. № 200. Подпись: «Южн. Обозр.».
- Южный край (Харьков), Южный телеграф (Ростов-на-Дону)**
1. Эбнер д'Эшенбах М. Галлюцинация // Южный край. 1899. № 6525. Подпись: –.
  2. Ваятель. Рассказ Марии Эбнер фон Эшенбах // Южный телеграф. 1911. № 3002. Подпись: С. Бердяев.
- Кавказ (Тифлис)**
1. Эбнер-Эшенбах. Наилучшее // Кавказ. 1903. № 285. Подпись: «Южн. Обозр.».

## Основная часть

Образцы женской прозы, найденные в региональной прессе, обладают целым рядом общих характеристик, образов и тем. Но в то же время произведения каждой отдельной писательницы представляют читателю различные ценности, идеалы и нравственные ориентиры. Ранее всех в газетах появляются пацифистские произведения баронессы Берты фон Зутнер в 1894 году в «Сибирском вестнике» (Военные воспоминания. Новелла баронессы Зутнер // Сибирский вестник. 1894. № 92. С. 2). В 1898 году в «Киевлянине» публикуются произведения К. Фибих, Э. Фрапан и М. фон Эбнер-Эшенбах. Пик интереса к зарубежным писательницам приходится на 1903 год, когда рецепция женской прозы становится более системной и выходят циклы переводов из Г. Рейтер и Л. Андреас-Саломе в «Киевлянине» и «Приазовском крае» (Никонова, 2021).

Австрийская писательница, драматург, автор психологических романов и повестей Мария фон Эбнер-Эшенбах провела детство в поместье отца в Моравии и в Вене, что позволило ей лично ознакомиться с разными общественными слоями, крестьянством и аристократией, к изображению которых она часто прибегала в своем творчестве. Любовь к немецкой литературе ей привила мачеха, а на литературную деятельность ее сподвигло влияние венского театра.

Первые творческие шаги, сделанные М. фон Эбнер-Эшенбах в драматургии, были не очень удачными, однако успех более поздних творений, в частности сборника «Erzählungen» (1875), определил ее истинные литературные таланты. Писательница проявляла интерес к жизни людей из народа, не принимала светскую мораль, хотя и была аристократкой по рождению, в своих разнообразных по форме произведениях она сатирически изображала нравы австрийского буржуазно-аристократического общества, сочувствовала беспорядочному положению народа. Ее творчеству приписывают глубину наблюдения, объективность изображения, тонкий юмор и живое созидательное чувство.

В некрологе, опубликованном в *Österreichische Volks-Zeitung*, современники писали о ней как о первой и величайшей немецкой поэтессе, своими трудами обеспечившей себе бессмертие (Deutsch-German, 1916, S. 2).

Исследовательский интерес к австрийской писательнице возникает в 1990-х. В фокусе внимания исследователей взаимоотношения в семье (Тоегел, 1991), образ женщины (Tanzer, 1997), ее драматургия (Colvin, 1999; Тоегел, 1993) и пр.

В начале XXI века, в том числе вместе с интересом к гендерным исследованиям, интерес к творчеству М. фон Эбнер-Эшенбах снова возрастает: в аспекте ее политических интересов (Wandruszka, 2008), английской и немецкой женской прозы (Chambers, 2011), сентиментализма (Woodford, 2006), противопоставления традиций и эмансипации (Pulišelić, 2018) и др.

Современные отечественные исследования творчества М. фон Эбнер-Эшенбах затрагивают изучение фразеологизмов (Снежкова, Щербина, 2020) и квази-дефиниций (Щербина, 2017) в ее афоризмах, а также ее места в австрийском реализме и рецепции в Австрии (Полубояринова, 1999). В данной статье рассматривается не затронутый ранее в исследованиях творчества Эбнер-Эшенбах аспект ее рецепции в дореволюционных публицистических изданиях Российской империи.

В России рассказы и романы М. фон Эбнер-Эшенбах переводились и публиковались еще при ее жизни. Согласно энциклопедическому словарю Брокгауза и Ефрона (Эбнер-Эшенбах Мария // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86-ти т. СПб., 1904. Т. 40), на рубеже XIX-XX веков в различных изданиях

выходили следующие ее произведения: «Питомец общины» («Вестник иностр. лит.», 1892); «Примерный ученик» («Кн. Нивы», 1899, № 5); «Ученик первого разряда» («Русск. мысль», 1900, № 10); «С отличием» («Рус. вест.», 1901, № 9); «Мирское дитя» (1897); «Клятва» («Живопр. обзор.», 1898, № 3); «Сжечь не распечатываемая»; «Старая собака»; «Первенец» («Рус. вест.», 1901, № 11-12). В 1903 году в сборнике серии «Библиотека для детей и для юношества» опубликован ее рассказ «Крамбамбули». В 1963 году в русском переводе вышел трехтомник избранных произведений.

В просмотренной нами дореволюционной прессе найдено 29 рассказов М. фон Эбнер-Эшенбах (см. Введение). Первые переводы из Эбнер-Эшенбах появляются в газете «Киевлянин», где с 1898 по 1910 г. публикуются 6 произведений австрийской писательницы, и в харьковской газете «Южный край», где в 1899 году выходит перевод повести *Ihr Traum* (Галлюцинация // Южный край. 1899. № 6525. С. 2-3). Практически все переводы в «Киевлянине» публиковались без подписи, но учитывая, что все 6 переводов вышли в разные года, можно предположить, что они выполнены разными переводчиками. Для публикации выбраны достаточно объемные произведения, занимающие от 1 до 9 номеров газеты, что соответствовало стратегии издания, направленной, с одной стороны, на знакомство «читателя с самыми талантливыми зарубежными литераторами», с другой же стороны, ориентированной «на высокие образцы русской литературы», на созвучие «ее идеям и аксиологии» (Никонова, 2021, с. 185). Кроме того, размещение в каждом номере газеты произведения русской или переведенной на русский язык литературы соответствовало языковой политике газеты и просветительским и образовательным целям. Примечательно, что переводы рассказов *Der Vorzugsschüler* (Первый ученик // Киевлянин. 1898. № 339-343, 346, 347. С. 2) и *Uneröffnet zu verbrennen* (Сжечь не вскрывая // Киевлянин. 1901. № 346, 349-351. С. 2) вышли в киевской газете раньше, чем в вышеупомянутых центральных изданиях, что говорит о стремлении следовать литературным трендам в обход центра.

Пик публикаций произведений М. фон Эбнер-Эшенбах приходится на 1902-1903 гг. В 1902 году в одесской газете «Южное обозрение» печатаются три перевода, помещенные в одну публикацию. Авторство текстов принадлежало перу местного писателя и переводчика К. Воинова, который не только переводил для газеты с немецкого, французского, польского, английского и венгерского языков, но и публиковал собственные циклы художественных произведений. В подзаголовке публикации указано, что публикуемые произведения «Из серии “Nachlass” Марии фон Эбнер-Эшенбах» (Южное обозрение. 1902. № 2021. С. 3).

Писатель и переводчик К. Воинов использует произведения М. фон Эбнер-Эшенбах в том числе и как материал для оттачивания собственного художественного стиля. В одном произведении он использует значительные добавления, ср.:

“Dort oben machte er sich’s behaglich und schlief auf einem Lorbeerpfähle ein”. / «Но там, на этой вершине он устроился поудобнее и к вечеру уснул на ложе из роз и лавров, приготовленном ему толпою поклонников».

“Frau Gutmütigkeit, lasst mich ein, es regnet”. / «– Госпожа Незлобивость,пусти меня!.. Отвратительная погода на дворе...».

Иногда, наоборот, сокращает:

“Alsbald vernahm man ein Klatschen – der Herr Verstand hatte die Hände über dem Kopf zusammengeschlagen: «O Sie Vorurteil!» rief er, «Sie altes, eingefleischtes Vorurteil! Erfahren Sie und merken Sie sich: ich entwickle mich nie auf Kosten von irgendetwas oder von irgendwem. Allem und jedem, dem ich mich zugeselle, gebe ich zu, ich bin immer ein Spender; ich kläre, stärke, bereichere immer. Hören Sie?»”. / «Разум возмутился: – Ах вы старая баба, полная предрассудков! – вскричал он, – зарубите себе на носу: я никогда не развиваюсь за чей бы то ни было счёт. Напротив, это я всегда обогащаю каждого, кто идет рука об руку со мной... Слышите?».

Кроме М. фон Эбнер-Эшенбах, К. Воинов перевел для одесской газеты циклы из 10 произведений О. Блюменталю и более 40 произведений Д. Гэка. Этих авторов объединяет формат короткого рассказа, ироническая и назидательно-поучительная тематика. Примечательно, что переводческие трансформации в переводах произведений Блюменталю и Эбнер-Эшенбах схожи (Серягина, 2021).

В 1903 году в газете «Южное обозрение» публикуются 10 рассказов писательницы из цикла «Параболы, сказочки и стихотворения» (“Parabeln, Märchen und Gedichte”, 1892), выполненные переводчиком с псевдонимом «Эм». Это произведения «Оценка» (*Wertbestimmung*), «Суета Сует» (*Cosmogonie*), «Победительница» (*Die Siegerin*), «Безбожник» (*Der Gottesleugner*), «Раздор» (*Geschieden*), «Встреча» (*Eine Begegnung*), «Пророк», «Трое» (*Die Untrennbaren*), «Два брата» (*Die Brüder*), «Потеря» (*Verlorene Zuversicht*).

В предисловии к книге «Параболы, сказочки и стихотворения» говорится, что книга содержит истории и стихи, чтобы посмеяться, подумать и посочувствовать:

“Dieses Buch enthält eine Sammlung von Geschichten und Gedichten zum Schmunzeln, Nachdenken und Mitfühlen. Der Inhalt dieses Buches ist teils aus Erinnerungen, teils aus Begegnungen mit ungewöhnlichen Menschen entstanden” (Ebner-Eschenbach M. Aphorismen. Parabeln, Märchen und Gedichte. Berlin, 1905). / «Эта книга содержит сборник историй и стихов, чтобы посмеяться, подумать и посочувствовать. Содержимое этой книги возникло из воспоминаний и из встреч с необычными людьми» (дословный перевод автора статьи. – Ю. С.).

Действительно, сюжеты парабол и сказочек М. фон Эбнер-Эшенбах понятны и знакомы каждому, они побуждают к размышлениям, носят поучительный и назидательный характер. Произведения Эбнер-Эшенбах с их удобным коротким форматом, назидательным характером и философским подтекстом являлись для газеты настоящей находкой.

Как и К. Воинов, переводчик «Эм» достаточно вольно обращается с текстом: меняет архитектуру текста, добавляет многоточия, что свойственно многим переводчикам рубежа веков, прибегает к дополнениям, изменяя некоторые элементы повествования. Например, в переводе сказочки «Суета Сует» (*Cosmogonie*):

“Da ereignete es sich, dass **eines Tages** ein Löwe des Weges kam. Er bemerkte den Ameisenbau nicht und schritt **gemächlich mit breiten Tatzen** über ihn hinweg. Dabei wedelte er mit dem Schwanze, denn ihm war heiß, und wedelte den ganzen Bau sammt seiner Cultur und den ewigen Wahrheiten und den unsterblichen Kunstwerken **so gründlich fort, dass keine Spur von ihnen übrig blieb**”. / «Судьбе угодно было, чтобы в один из **прекрасных** дней мимо муравейника проходил лев.

Не заметив его, он перешагнул через него и, **отгоняя назойливых ос, взмахнул хвостом...**

И смёл всё общежитие...

С его культурой, вечными истинами, бессмертными произведениями искусства...

Смёл бесследно...».

В оригинале лев неторопливо прошел по муравейнику широкими лапами и махал хвостом, потому что ему было жарко, а в переводе «Эм» он разрушил муравейник хвостом, отгоняя ос. Заключительное предложение переведено более емко.

Кроме того, отрывок из трех предложений в переводе делится на пять более коротких. Каждое новое предложение в газете начинается с новой строки, вероятно, для удобства восприятия читателем, т.к. произведение помещалось в узком столбце.

Схожие трансформации встречаются и в переводе «Победительницы» (*Die Siegerin*):

“Mit Steinen beworfen, von den Pfeilen des **Undanks** durchbohrt, hundert Mal niedergezwungen, erhob sie sich immer wieder unverwundbar, unüberwindlich, und trat von Neuem in den **wütenden** Kampf”. / «Подбиваемая камнями, поражаемая стрелами **Клеветы** и **Неблагодарности** не раз, казалось, окончательно подавленная, она вновь собиралась с новыми силами... Несокрушимая, неуязвимая... И шла в бой...».

Добавляются новые персонажи (в оригинале только *Неблагодарность*, в переводе добавляется *Клевета*), опущен эпитет **wütenden** (свирепый бой), из одного предложения в переводе получилось три, и снова с многоточиями.

В некоторых случаях переводчику удаются действительно удачные трансформации, как в рассказе «Раздор» (*Geschieden*):

“**Der Glauben und die Liebe** waren einst **ein Paar** und führten **die glücklichste Ehe**”. / «Было время – **Любовь** и **Вера** жили **родными сестрами**».

В немецком языке слово «вера» мужского рода (*der Glauben*), а «любовь» – женского (*die Liebe*), и по сюжету они пара, жившая в счастливом браке. В русском языке оба слова женского рода, и переводчик делает их родными сестрами.

Некоторые произведения публикуются со значительными сокращениями и больше напоминают пересказ. Однако, несмотря на отступления от оригинала, переводы «Эм» гармоничны, легко читаются и в целом передают идеи и послы оригиналов. Примечательно, что «Эм» и К. Воинов выбирали схожие жанры и формы для публикации, хотя и публиковались в разные годы. В рубрике «Маленький фельетон» обнаруживается один перевод из О. Блюменталю, подписанный «Эм», циклы коротких рассказов из Мультатули и других современных авторов. Переводчики ставят своей целью передать содержание, иронию или нравоучительный посыл, реализуя при этом собственный литературный стиль.

В «Южном обозрении» публикуются и более объемные произведения. Например, перевод новеллы «Наследственность» (*Das Schädliche*) занял 13 номеров газеты (Южное обозрение. 1903. № 2330, 2331, 2334–2338, 2341–2345, 2347. С. 2). Перевод выполнен одним из самых плодотворных переводчиков «Южного обозрения», о котором ничего не известно, кроме криптонима «Э», которым он подписывался. В одесской газете с этой подписью выходят переводы с нескольких языков, но больше всего с английского. Чаще всего это романы самых известных современных авторов, в том числе для «Южного обозрения» он перевел «Шерлока Холмса» Конан Дойля.

Позднее, в 1906 году, переводы из сборника М. фон Эбнер-Эшенбах “*Parabeln, Märchen und Gedichte*” снова публикуются в «Южном обозрении», на этот раз подписанные псевдонимом «Незабудка» (Южное обозрение. 1906. № 3075. С. 2). Три коротких произведения умещаются в одну публикацию. При этом «Безбожник» и «Два брата» полностью идентичны переводам «Эм», опубликованным в этой же газете в 1903 году. Вероятно, и третий рассказ, «Незнакомец», был переведен для газеты ранее, но не был обнаружен нами.

Итак, в «Южном обозрении» М. фон Эбнер-Эшенбах представлена в большей степени как автор коротких притч, поскольку этот формат был интересен передовым переводчикам газеты, но у читателя был шанс получить более широкое представление о ее творчестве благодаря переводу романа «Наследственность».

В то время как творчество многих писательниц сосредоточено на женских образах и судьбах, на трудностях, которые современной женщине приходится преодолевать, произведения М. фон Эбнер-Эшенбах, опубликованные в «Южном обозрении», повествуют об общечеловеческих ценностях, вопросах духовности и морали в формате коротких сказок и философских притч.

В ее произведениях оживают и наделяются человеческими качествами различные пороки и добродетели: Вера, Любовь, Коварство, Справедливость, Доброта, Ненависть, Зависть, Ревность, Клевета, Неблагодарность, Тщеславие и прочие. Их столкновения приводят к простым выводам о сущности добра и зла, наталкивают на размышления и переоценку своих ориентиров и ценностей.

Нередко появляются сюжеты божественного суда, когда происходит оценка совершенных в течение жизни поступков, оценка человеческих деяний. При этом подобные сюжеты просты и понятны. Так, например, в рассказе «Безбожник» герой при встрече с Богом раскаивается, что не верил. Создатель же его успокаивает, что гораздо важнее, что он любил своего ближнего, не считал своих убеждений единственно правильными, не ненавидел,

не презирал тех, кто их не разделял. Вот те, в ком сердца нет, в ком нет любви и кто, несмотря на это, твердит о том, что действует во имя и славу Господа, – те клеветуют, те грешны, те предстанут на Страшном суде.

Кроме того, героями сказок становятся животные, птицы, насекомые и даже персонифицированные неодушевленные предметы. Их истории иллюстрируют различные социальные явления, бытовые ситуации и законы мироздания и бытия.

Очевидно, что найденные нами переводы не исчерпывают общую картину рецепции М. фон Эбнер-Эшенбах в дореволюционной России. Так, например, в газете «Кавказ» за 1903 год обнаруживается перепечатка из «Южного обозрения» перевода еще одного произведения Эбнер-Эшенбах под заголовком «Наилучшее» (Кавказ. 1903. № 285. С. 3). Этот перевод не был найден нами в имеющихся в доступе номерах газеты в Российской национальной библиотеке. Возможно, это произведение было также переведено для «Южного обозрения» переводчиком под псевдонимом «Эм». Самый поздний перевод из Эбнер-Эшенбах обнаруживается в ростовской газете «Южный телеграф» в 1911 году.

Таким образом, творчество М. фон Эбнер-Эшенбах представлено в газетах достаточно широко и разнообразно. Это связано, очевидно, с одной стороны, с общим интересом обозревателей к женскому вопросу и женской прозе. С другой стороны, центральное положение классической зарубежной авторессы, писавшей в духе позднего романтизма и бидермайера, обусловлено консервативным характером контента рубрики переводных фельетонов в региональной прессе.

## Заключение

Итак, женский вопрос является популярной и значимой темой на страницах газет, ставящих одной из своих задач освещение важнейших социокультурных процессов и идей современности. Женская проза выступает продуктивным инструментом трансляции самых разных социальных, культурных и духовных ценностей, будь то идеи пацифизма, свободы или для продвижения четкой гражданской позиции. Это пересечение философских и бытовых тем, размышления на тему трудолюбия, упорства, любви к родине, родному краю. «Выбор переводчиков был обусловлен ориентацией на традиционно-консервативную психологическую прозу, областнический реализм, тенденциозный роман, гибридную национальную русско-немецкую культурную идентичность» (Никонова, 2021, с. 189). Силу и мудрость современных социально-активных женщин читатель губернских газет видит не только в литературных характерах, но и в самих писательницах. Немецкая женская проза, несомненно, оказалась созвучной культурной программе периодики Юго-Западного края и Сибири и сыграла существенную роль в формировании российского общественного сознания на рубеже веков.

Индивидуальные стратегии переводчиков определяют картину восприятия творчества М. фон Эбнер-Эшенбах в регионах. Рецепция в «Киевлянине» во многом совпадает с центральной рецепцией, и из-за тенденции издания публиковать крупные произведения читатель знакомится с известнейшим романом «Дом слез» и другими образцами крупной прозы Эбнер-Эшенбах. В «Южном обозрении» благодаря местным переводчикам и их жанровым предпочтениям выходят целые переводческие циклы ее коротких сказочек.

Перспективами дальнейшего исследования является комплексное рассмотрение рецепции немецкой женской прозы в региональных изданиях Российской империи, которое позволит выявить особенности развития литературной среды регионов и процессов формирования культурной идентичности, а также открыть не учтенные ранее переводы произведений зарубежной литературы.

## Финансирование | Funding

**RU** Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых. Проект МК-1293.2022.2 «Периодические издания как пространство культурного трансфера: рецепция немецкой литературы в газетах губерний Российской империи».

**EN** The reported study was funded by the Presidential Grants Council for State Support of Young Russian Scholars. Project MK-1293.2022.2 “Periodicals as a cultural transfer space: Reception of German literature in the newspapers of the provinces of the Russian Empire”.

## Источники | References

1. Блохин В. Ф. Становление и развитие губернской периодической печати в России: вторая треть XIX – начало XX в.: дисс. ... д. ист. н. СПб., 2011.
2. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999.
3. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988.
4. Никонова Н. Е. Немецкая женская проза в периодике регионов Российской империи на рубеже XIX–XX веков: М. Эбнер фон Эшенбах, Г. Рейтер, К. Фибих и Л. Андреас-Саломе // Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов: мат. XVIII съезда Российского союза германистов (г. Тверь, 19–21 ноября 2020 г.). М.: Флинта, 2021. Т. 18. Литература, идентичность и история в немецкоязычном пространстве = Literatur, Identität und Geschichte im deutschsprachigen Raum.

5. Никонова Н. Е. Перевод и переводчики в литературной периодике Томска конца XIX века (И. И. Почекас, П. А. Грабовский, А. О. Станиславский и П. Л. Черневич) // Имагология и компаративистика. 2018. № 9.
6. Никонова Н. Е., Серягина Ю. С., Масяйкина Е. В., Морозова И. В. Научная библиография «Переводная литература в дореволюционной периодике регионов Российской империи»: свидетельство о регистрации базы данных № 2020621571 от 28 августа 2020 г.
7. Полубояринова Л. Н. Захер-Мазох, Эбнер-Эшенбах, Заар: к проблеме своеобразия австрийского реализма // XIX век как литературная и культурная эпоха: тез. докл. конф. памяти А. В. Карельского. М., 1999.
8. Серягина Ю. С. Проза Оскара Блюменталя в губернских периодических изданиях 1880-1910 гг. // Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов: мат. XVIII съезда Российского союза германистов (г. Тверь, 19-21 ноября 2020 г.). М.: Флинта, 2021. Т. 18. Литература, идентичность и история в немецкоязычном пространстве = Literatur, Identität und Geschichte im deutschsprachigen Raum.
9. Снежкова И. А., Щербина С. Ю. Фразеологизмы в афоризмах Марии Эбнер-Эшенбах // Современное педагогическое образование. 2020. № 10.
10. Щербина С. Ю. Квази-дефиниции в немецкой афористике (на материале афоризмов Марии Эбнер-Эшенбах) // Филологический аспект. 2017. № 8 (28).
11. Chambers H. Reading and Responding to English Women Writers: Annette von Droste-Hülshoff, Marie von Ebner-Eschenbach and Helene Druskowitz // Women's Writing. 2011. Vol. 18. No. 1.
12. Colvin S. Disturbing Bodies: Mary Stuart and Marilyn Monroe in Plays by Liz Lochhead, Marie von Ebner-Eschenbach and Gerlind Reinshagen // Forum for Modern Language Studies. 1999. Vol. XXXV. No. 3.
13. Deutsch-German A. Marie v(on) Ebner-Eschenbach // Oesterreichische Volks-Zeitung. 1916. Aus. 72/1916.
14. Pfeiffer P. C. Marie von Ebner-Eschenbach: Tragödie, Erzählung, Heimatfilm. Bern: Francke, 2008.
15. Pulišelić E. G. Zwischen Tradition und Emanzipation Frauenliteratur am Ende des 19. Jahrhunderts am Beispiel von Jagoda Truhelkas 'Plein air' und Marie von Ebner-Eschenbachs 'Wieder die Alte' // Zeitschrift für Slawistik. 2018. Hf. 63 (1). DOI: 10.1515/slav-2018-0003
16. Tanzer U. Frauenbilder im Werk Marie von Ebner-Eschenbachs. Stuttgart: Heinz, 1997.
17. Toegel E. Daughters and Fathers in Marie von Ebner-Eschenbach's Works // Oxford German Studies. 1991. Vol. 20 (1). DOI: 10.1179/ogs.1991.20.1.125
18. Toegel E. The 'Leidensjahre' of Marie von Ebner-Eschenbach: Her Dramatic Works // German Life and Letters. 1993. Vol. 46 (2).
19. Wandruszka M. L. Marie von Ebner-Eschenbach: Erzählerin aus politischer Leidenschaft. Wien: Passagen, 2008.
20. Woodford Ch. Suffering and Domesticity: The Subversion of Sentimentalism in Three Stories by Marie von Ebner-Eschenbach // German Life and Letters. 2006. Vol. 59 (1).
21. Worley L. K. Reading European Literature: Marie von Ebner-Eschenbach and Her Circle // Oxford German Studies. 2013. Vol. 42 (2). DOI: 10.1179/0078719113Z.00000000034

### Информация об авторах | Author information



**Серягина Юлия Сергеевна**<sup>1</sup>, к. филол. н.

<sup>1</sup> Национальный исследовательский Томский государственный университет



**Seryagina Yulia Sergeevna**<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Tomsk State University

<sup>1</sup> [seriagina@gmail.com](mailto:seriagina@gmail.com)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.11.2022; опубликовано (published): 30.12.2022.

**Ключевые слова (keywords):** Мария фон Эбнер-Эшенбах; переводческая рецепция; австрийская литература; региональная периодика; Российская империя; Marie von Ebner-Eschenbach; translation reception; Austrian literature; regional periodicals; Russian Empire.